

汉英

中国中医药学会
翻译学会 审定

中医药 大词典

A Comprehensive Chinese-English
Dictionary
of Traditional Chinese Medicine

主编 李照国
审校 邵循道

W 世界图书出版公司

(陕)新登字 014 号

汉英中医药大词典

主 编 李照国

审 校 邵循道

责任编辑 张栓才

世界图书出版公司出版发行

(西安市西木头市 34 号 邮编 710002)

全国各地新华书店经销

西北测绘院彩色印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 41 字数 1100 千字

1997 年 3 月第 1 版 1997 年 3 月第 1 次印刷

印数:0001—5000

ISBN:7-5062-2931-5/R·82

Wx2931

定价:(精)85.00 元

《汉英中医药大词典》编委会名单

编委会主任	邵循道			
主 编	李照国			
副 主 编	张登峰	李永安	闻永毅	张景文
	朱忠宝	郭佩英	许建忠	
编 委	(以姓氏笔画为序)			
	马克强	王瑞辉	王征爱	朱丽红
	刘志国	刘淑霞	寻建英	任凝睿
	关启升	孙永章	李 磊	李启亮
	李相敏	李亚军	李 青	张超英
	张丽萍	张养生	陈 颢	陈 静
	陈敬雲	杨连文	杨 鸿	杨援朝
	杨军英	屈榆生	洪培良	邛 敏
	俞昌永	徐令高	徐 峥	徐海蓉
	曹彩霞	黄嘉陵	韩树桢	董双辰
	蔡文水	雷希濂	魏元平	
责 任 编 辑	张栓才			
审 校	Shirley E · Henderson			

序 (一)

1996年3月,吴世华教授从华盛顿来信,推荐李照国先生新著《汉英中医药大词典》一书,并希望我能为该书写序。4月上旬,我参加在西安召开的医药学科国家科技进步奖和国家发明奖审评会时,与李照国先生作了接触。4月中下旬,我应邀访美,住旧金山,李照国先生研究生时代的导师,我国著名医学英语学家、西安医科大学教授邵循道先生从新泽西州电话告我,云李照国先生朴实好学,治学严谨,是很有造诣的中青年中医英语学者,并也来信建议我为该书写序。

时下由于疾病谱的衍变,一些疾病颇为现代医学所感棘手,西方国家不少科学家开始希望从中医药中寻求出路,中医药学面临一个十分良好的走向世界的机遇和严峻的挑战。如何使中医药学的理论精华和临床经验很好地为西方学者所接受,提高国内外学术交流的质量,是一项亟待解决的大事。李照国先生在业师邵循道教授的指导下,认真组织编写了《汉英中医药大词典》一书,共150余万字,收词丰富,除中医固有基本名词术语外,兼收了中西医结合辞语,以及一些生僻的中医术语,既重视中医药发展的现实,又不忽略其历史发展的轨迹,既考虑到“约定俗成”的情况,又对有争议的词语作了去粗存优的调整。展示在我们面前的,确实是一部有参考价值的工具书,是我国中医药走向世界的有力助手。是为序。

中国科学院院士
中国中西医结合学会会长
陈可冀

1996年5月于北京西苑

序 (二)

在澳大利亚墨尔本市中心有一座由两位当地澳大利亚人开办的专营有关中国的各类英文图书的书店。据该店老板说,最畅销的应属中医类图书。的确,在该店最显眼的货架上,摆满了中国及其它国家出版的中医入门介绍、理论专著、实用指南……。

偶然翻开 1996 年 2 月 21 日澳大利亚的《时代报》,发现里面有一篇长文章,专门介绍了在澳大利亚用中医治病的几位医生的工作情况。该文提到,一位名叫朱安·卢森堡的女医生要选择 40 名年龄在 40 岁至 55 岁的妇女进行追踪治疗,利用中医治疗闭经期综合征。消息传出,790 名妇女报名要求参加这项试验。

从西欧、北美等地传来的消息也反复证明,中医中药在西方受到越来越多的重视,其地位日益提高。祖国几千年积累起来的传统医学正在比以往任何时候都要快的步伐走向世界。

国内外外文中医中药图书出版商和发行商都在积极地扩大选题和增加发行量,这一市场的国际竞争也日渐激烈。而我国主要几家从事外文出版中医著作的出版社都感到翻译力量的不足。形势呼唤有更多地高水平的译者投身到对外介绍中医的翻译工作中来。

在此时此刻,我们欣慰地看到,长期致力于用英文对外介绍中医学的李照国先生推出了《汉英中医药大词典》。据我所知,这是目前收词量最多的一部汉英中医药词典,除中医名词术语外,还兼收了一定量的中西医结合词语,较为客观地反映了中医药发展的现实。

我国需要更多的人用英文从事中医的口译和笔译。然而,欲

将一门完全传统化的科学用英文译成可操作的一项技术绝非易事。李照国先生经过长期的钻研,对这项翻译从理论到实践进行了系统地总结和论述。有理由相信,他主编的这部词典将推动中医英译事业的发展。我们也期待着,他的这部新著将把更多的有志之士吸引到对外宣传中医学这项意义深远的宏大事业中来。

中国外文出版事业局副局长

黄友义

1996. 2. 27

前 言

名词术语的翻译是中医翻译的基本问题之一,很早就引起了海内外学者的注意并作了许多有益的探讨。但由于中医名词术语在西方各国语言中一般都缺乏对应语,从而给翻译造成了很大的困难。为了适应中医药对外交流的需要,我们根据自己长期以来的理论研究和实践探索并结合国内外学者的经验,组织编写了《汉英中医药大词典》,以便为我国中西医工作者、医药翻译人员、医药院校师生及海外研究人员、在华留学生等提供一部较为实用的工具书。

本词典编写大纲草拟于1992年12月。经过半年多的讨论和修改,补充了不少新的内容。正式编写工作始于1993年8月,1994年7月完成了初稿的编写。经过广泛地征求意见和讨论,我们先后进行了四次大的修改,最终形成了本词典的基本框架。

本词典收入中医基本理论及临床各科词目约六万余条并附录了汉拉中药名称,汉英方剂名称及其它有关内容。在收词方面,除了收入中医药学固有名词术语外,还兼收了一部分中西医结合词语,以反映中医发展的现实。对一些较为生僻的中医术语,我们也有选择地收入了一部分,以反映中医发展的历史轨迹。另外,本词典还收入了气功和养生方面的一些常用术语,以保持中医药学的完整性。本词典收入的许多这方面的词语均属首次被翻译为英语。

众所周知,将中医术语准确地翻译成英语难度较大,而本词

典中相当一部分词语又是首次被翻译为英语,其难度更是可想而知。尽管我们在这方面做了大胆尝试和艰苦努力,但因中医用语深奥简朴,玄义难尽,倘有谬误,尚希指正。

关于本词典的翻译原则和方法,请参阅本词典附录Ⅸ。

《汉英中医药大词典》编委会

1996. 8. 10

凡 例

一、本词典收载中医药各科名词术语、常见中西医结合词语以及气功学和养生学的基本用语,约六万余条,并附录了汉拉中草药名称、汉英方剂名称及其它有关汉英对照内容。

二、本词典词目检索表包括正文词目和中草药名称,分笔画检字表和汉语拼音音节索引两种。笔画检字以汉语词目的首字笔划多少和起笔笔形(一、丨、丿、丶、㇀)为序;汉语拼音索引以汉语词目首字的拼音音节、字母顺序和四声编排。

三、词目编排:

1. 每个词目的编排次序是汉语词目、汉语拼音、英语译语。
2. 汉语词目的编排顺序依其首字的笔划多少和笔顺为序。
3. 首字笔划数相同时,依其第一笔笔形横(一)、竖(丨,包括“丄”）、点(丶)、折(㇀)的笔顺为序。
4. 首字相同时,依其第二字的第一笔笔形(一、丨、丿、丶、㇀)为序。
5. 第一、二字相同时,则以字数多少为序。
6. 首字相同,但词目数不足二十条时,按字数多少排列。
7. 汉语词目中出现的数字、外文字母等符号均不参加编排。
8. 一个汉语词目,若有多种含义时,在其不同的英译对应词前加①、②、③等数码。如:

水气 [shuǐ qì] ① edema ② retention of fluid or phlegm.

9. 一个汉语词目,其英译对应词条在一个以上者,其间用逗号隔开。如:

虚证 [xū zhèng] deficient syndrome, asthenia syndrome.

四、符号用法说明:

1. 符号【气】表示气功专用术语。如：

 黄宫【气】[huáng gōng] spleen.

2. 方括号□用于表示汉语拼音。如：

 五形志 [wǔ xíng zhì] five kinds of physique and emotion.

3. 圆括号()用于表示：

- (1) 可以互相替换的汉字和拼音。如：

 跣(趾) [mǔ (zhǐ)] great toe, hallus.

- (2) 英语名词复数不规则形式。如：

 裂 [liè] fissure, fissura (pl. fissurae).

- (3) 词目用途注解。如：

 心胞 [sīn bāo] Xinbao point (tuina point).

4. 缩略词：

- (1) syn. with 表示“同义于……”如：

 喜悲 [xǐ bēi] syn. with 善悲。

- (2) pl. 表示英语名词复数的不规则形式。如：

 检验 [jiǎn yàn] analysis (pl. analyses).

5. 逗号用于表示并列的英译词目以及全称之后的缩写形式。如：

 中医 [zhōng yī] traditional Chinese medicine, TCM.

笔画检字表

说明:正文词目页码为 1—899;中草药名称页码为 900—1079。

一 画	〔一〕	人 9 902	土 20	个 44
			干 20	凡 44
			工 22	久 44
			才 22	丸 45
			大 22	夕 45
			 906	川 916
			下 28	及 916
			 906	
			寸 31	丫 45
			 911	广 45
二 画	〔一〕	儿 13 903	万 31	 916
			 911	亡 46
			兀 31	门 46
				义 46
				与 46
三 画	〔一〕	了 15 903	上 31 911	习 46
四 画	〔一〕	刀 15 903	小 34 917	飞 46 920
五 画	〔一〕	力 15	口 41	子 47
六 画	〔一〕	三 15 903	山 44 911	子 47
七 画	〔一〕	三 15 903	千 44 915	女 50 916

己 52	 926	壬 99	 932
尸 52	不 73	牛 99	乏 132
刀 52	 924	 928	凶 132
叉 52	历 76	手 100	勾 933
..... 920	屯 76	 930	
弓 52	巨 76	毛 105	[、]
	 928	 930	
	匹 76	气 106	六 133
	牙 76	 930	 934
	 927	升 114	文 135
	切 79	 931	 934
	区 80	长 114	方 135
	尤 80	 931	 934
	犬 80	夭 115	亢 135
	车 927	仁 115	火 136
	瓦 927	化 115	 934
		 932	斗 138
	[]	分 117	心 138
	止 80	反 119	 935
	 928	从 120	户 146
	日 81	月 120	忆 146
	 928	 933	计 146
	中 81	丹 123	
	内 88	风 124	[一]
	见 94	 933	尺 146
	少 94	凤 131	引 146
	 938	 933	双 147
	水 96	乌 131	 935
	 935	 932	巴 148
	贝 928	片 132	 935
		仆 132	以 148
	[J]	爪 132	比 149
	午 99	仓 132	孔 149
	 928	欠 132	 935
		公 132	书 149
王 53			
..... 922			
开 53			
井 54			
..... 922			
天 55			
..... 922			
元 58			
..... 924			
无 59			
..... 923			
云 61			
..... 924			
专 61			
韦 61			
五 62			
..... 926			
扎 69			
木 69			
..... 924			
支 70			
..... 928			
太 70			

..... 938	古	 158	电	 165	 951		
幻	 149	 939	叩	 166	包	 183	
允	 149	打	 158	 944	 951		
		 943	叫	 167	丘	 183	
		扑	 158	 944	孕	 183	
		布	 159	叱	 167	禾	 945
		 942	四	 167	瓜	 950	
		东	 159	 944	印	 950	
		 943	另	 169			
		术	 159	出	 169		
		 940					
		可	 159				
		 940					
		匝	 160	失	 171	主	 183
		厉	 160	矢	 171	玄	 184
		戊	 160	生	 172	立	 185
		灭	 160	 945	闪	 186	
				乍	 174	兰	 186
				代	 174	 951	
				 945	半	 186	
				仙	 174	头	 187
				 945	汁	 188	
				白	 174	汉	 951
				 945	宁	 188	
				他	 179	 951	
				丛	 179	穴	 188
				 950	写	 189	
				乐	 179	必	 189
				用	 179	永	 189
				处	 179	 951	
				饥	 180	训	 189
				外	 180	记	 189
				冬	 182		
				 950			
				鸟	 183		

..... 938	五 画	 158	电	 165	 951		
幻	 149	 939	叩	 166	包	 183	
允	 149	打	 158	 944	 951		
		 943	叫	 167	丘	 183	
		扑	 158	 944	孕	 183	
		布	 159	叱	 167	禾	 945
		 942	四	 167	瓜	 950	
		东	 159	 944	印	 950	
		 943	另	 169			
		术	 159	出	 169		
		 940					
		可	 159				
		 940					
		匝	 160	失	 171	主	 183
		厉	 160	矢	 171	玄	 184
		戊	 160	生	 172	立	 185
		灭	 160	 945	闪	 186	
				乍	 174	兰	 186
				代	 174	 951	
				 945	半	 186	
				仙	 174	头	 187
				 945	汁	 188	
				白	 174	汉	 951
				 945	宁	 188	
				他	 179	 951	
				丛	 179	穴	 188
				 950	写	 189	
				乐	 179	必	 189
				用	 179	永	 189
				处	 179	 951	
				饥	 180	训	 189
				外	 180	记	 189
				冬	 182		
				 950			
				鸟	 183		

..... 938	〔 一 〕	 158	电	 165	 951		
幻	 149	 939	叩	 166	包	 183	
允	 149	打	 158	 944	 951		
		 943	叫	 167	丘	 183	
		扑	 158	 944	孕	 183	
		布	 159	叱	 167	禾	 945
		 942	四	 167	瓜	 950	
		东	 159	 944	印	 950	
		 943	另	 169			
		术	 159	出	 169		
		 940					
		可	 159				
		 940					
		匝	 160	失	 171	主	 183
		厉	 160	矢	 171	玄	 184
		戊	 160	生	 172	立	 185
		灭	 160	 945	闪	 186	
				乍	 174	兰	 186
				代	 174	 951	
				 945	半	 186	
				仙	 174	头	 187
				 945	汁	 188	
				白	 174	汉	 951
				 945	宁	 188	
				他	 179	 951	
				丛	 179	穴	 188
				 950	写	 189	
				乐	 179	必	 189
				用	 179	永	 189
				处	 179	 951	
				饥	 180	训	 189
				外	 180	记	 189
				冬	 182		
				 950			
				鸟	 183		

..... 938	〔 一 〕	 158	电	 165	 951		
幻	 149	 939	叩	 166	包	 183	
允	 149	打	 158	 944	 951		
		 943	叫	 167	丘	 183	
		扑	 158	 944	孕	 183	
		布	 159	叱	 167	禾	 945
		 942	四	 167	瓜	 950	
		东	 159	 944	印	 950	
		 943	另	 169			
		术	 159	出	 169		
		 940					
		可	 159				
		 940					
		匝	 160	失	 171	主	 183
		厉	 160	矢	 171	玄	 184
		戊	 160	生	 172	立	 185
		灭	 160	 945	闪	 186	
				乍	 174	兰	 186
				代	 174	 951	
				 945	半	 186	
				仙	 174	头	 187
				 945	汁	 188	
				白	 174	汉	 951
				 945	宁	 188	
				他	 179	 951	
				丛	 179	穴	 188
				 950	写	 189	
				乐	 179	必	 189
				用	 179	永	 189
				处	 179	 951	
				饥	 180	训	 189
				外	 180	记	 189
				冬	 182		
				 950			
				鸟	 183		

..... 938	〔 一 〕	 158	电	 165	 951		
幻	 149	 939	叩	 166	包	 183	
允	 149	打	 158	 944	 951		
		 943	叫	 167	丘	 183	
		扑	 158	 944	孕	 183	
		布	 159	叱	 167	禾	 945
		 942	四	 167	瓜	 950	
		东	 159	 944	印	 950	
		 943	另	 169			
		术	 159	出	 169		
		 940					
		可	 159				
		 940					
		匝	 160	失	 171	主	 183
		厉	 160	矢	 171	玄	 184
		戊	 160	生	 172	立	 185
		灭	 160	 945	闪	 186	
				乍	 174	兰	 186
				代	 174	 951	
				 945	半	 186	
				仙	 174	头	 187
				 945	汁	 188	
				白	 174	汉	 951
				 945	宁	 188	
				他	 179	 951	
				丛	 179	穴	 188
				 950	写	 189	
				乐	 179	必	 189
				用	 179	永	 189
				处	 179	 951	
				饥	 180	训	 189
				外	 180	记	 189
				冬	 182		
				 950			
				鸟	 183		

..... 938	〔 一 〕	 158	电	 165	 951		
幻	 149	 939	叩	 166	包	 183	
允	 149	打	 158	 944	 951		
		 943	叫	 167	丘	 183	
		扑	 158	 944	孕	 183	
		布	 159	叱	 167	禾	 945
		 942	四	 167	瓜	 950	
		东	 159	 944	印	 950	
		 943	另	 169			
		术	 159	出	 169		
		 940					
		可	 159				
		 940					
		匝	 160	失	 171	主	 183
		厉	 160	矢	 171	玄	 184
		戊	 160	生	 172	立	 185
		灭	 160	 945	闪	 186	
				乍	 174	兰	 186
				代	 174	 951	
				 945	半	 186	
				仙	 174	头	 187
				 945	汁	 188	
				白	 174	汉	 951
				 945	宁	 188	
				他	 179	 951	
				丛	 179	穴	 188
				 950	写	 189	
				乐	 179	必	 189
				用	 179	永	 189
				处	 179	 951	
				饥	 180	训	 189
				外	 180	记	 189
				冬	 182		
				 950			
				鸟	 183		

..... 938	〔 一 〕	 158	电	 165	 951		
幻	 149	 939	叩	 166	包	 183	
允	 149	打	 158	 944	 951		
		 943	叫	 167	丘	 183	
		扑	 158	 944	孕	 183	
		布	 159	叱	 167	禾	 945
		 942	四	 167	瓜	 950	
		东	 159	 944	印	 950	
		 943	另	 169			
		术	 159	出	 169		
		 940					
		可	 159				
		 940					
		匝	 160	失	 171	主	 183
		厉	 160	矢	 171	玄	 184
		戊	 160	生	 172	立	 185
		灭	 160	 945	闪	 186	
				乍	 174	兰	 186
				代	 174	 951	
				 945	半	 186	
				仙	 174	头	 187
				 945	汁	 188	
				白	 174	汉	 951
				 945	宁	 188	
				他	 179	 951	
				丛	 179	穴	 188
				 950	写	 189	
				乐	 179	必	 189
				用	 179	永	 189
				处	 179	 951	
		</					

五 画

〔 一 〕

玉

..... 149

..... 939

正

..... 150

甘

..... 152

..... 939

功

..... 152

..... 939

节

..... 153

..... 939

丙

..... 153

去

..... 153

本

..... 154

左

..... 155

右

..... 155

石

..... 155

..... 940

龙

..... 156

..... 942

平

..... 157

..... 939

末

..... 157

未

..... 157

击

..... 158

世

..... 158

艾

..... 158

..... 939

〔 丨 〕

北

..... 160

..... 944

卡

..... 160

..... 944

叶

..... 160

..... 944

业

..... 160

归

..... 160

目

..... 160

由

..... 164

..... 944

田

..... 164

..... 944

甲

..... 164

..... 944

..... 961	众	 272	问	 299	
传	 241	杀	 272	 962	[→]
伏	 243	创	 273	齐	 299
..... 960	杂	 273	壮	 299	阳
伐	 244	舟	 273	状	 299
伛	 244	肌	 273	 963	阴
仲	 244	肋	 277	冲	 299
任	 244	名	 278	冰	 300
休	 244	负	 278	 962	防
忧	 245	危	 278	次	 301
伍	 245	色	 279	决	 301
份	 245	 962	 962	 962	 964
伦	 245	多	 280	汗	 301
伤	 245	 962	江	 302	尽
..... 960	鳃	 283	 963	污	 302
伊	 960	 962	汤	 303	导
仰	 250		汛	 303	羽
仿	 250	[、]	汝	 963	 965
华	 250	产	疗	 303	收
..... 960	 283	 977	州	 303	红
行	 250	交	米	 303	 965
..... 961	 290	 963	 964	约	 330
向	 251	庄	 292	兴	 304
..... 961	充	 292	光	 304	 968
自	 251	衣	 293	 958	好
..... 961	 962	庆	 293	灯	 305
血	 253	并	 293	宇	 305
..... 961	妄	 294	守	 305	如
臼	 267	羊	安	 306	 965
囟	 267	 963	 963	 963	奸
会	 267	关	农	 306	妇
全	 268	 295	刘	 962	欢
..... 961	 271	 963	祁	 964	 332
合	 961	闭	 298		 332
..... 961					 965
					孙
					巡

买	695	李	973	杆	973	芭	971
		求	338	杜	348	芽	352
		赤	338	杉	968	丽	969
			972	忙	969	孝	672
七 画		医	340	杨	348		
〔一〕		豆	342		969	〔丨〕	
			969	材	349	足	352
走	972	两	342	杓	349	呆	356
寿	333		973	极	349	吴	974
弄	333	劫	343	攻	349	步	356
麦	333	却	343	志	349	里	356
	968	均	343	声	349	男	357
形	334	块	343		969	吃	357
远	334		968	苍	350	呕	357
	968	坏	343		971	吹	358
运	335	坎	344	苏	350		973
进	336	扶	344		971	呗	358
违	336	·	973	芳	350	呛	358
连	336	抚	344	苇	350	听	358
	973	扰	344	芙	350	昵	359
还	336	扼	344		969	吻	359
	973	技	344	芦	351	别	359
否	337	抢	344		971	员	359
吞	337	折	345	花	351	串	359
更	337	扳	345		970	凹	359
戒	337	抑	345	羌	351		945
玛	338	抓	346		970	时	359
	968	拒	346	劳	351	助	360
玫	338	抖	346	芸	970	县	360
	979	抗	346	苣	970	坚	360
韧	338	护	347	苋	970	围	361
克	338		973	芹	971	卤	973
束	338	扭	348	芥	971	岗	974
杏	338		973	茭	971	旱	974
	972	报	348				

〔 丿 〕	利	361	肠	373	返	386	沐	393
	秃	362	钉	376	迎	386	沆	393
		974	钅	376		976	沈	393
牡	362		针	376	谷	387	沅	393
	974			974		975	沉	393
乱	362	邻	378	秀	974			977
	974	鸠	378			沥	393	
	362	狂	378			沙	393	
	974	犹	378		〔 丶 〕			976
何	362	饮	378	言	387	泛	394	
	974	饭	379	辛	387	汽	384	
			975		976	没	977	
佐	362	身	379	忘	388	证	394	
佗	362	皂	380	应	388	识	394	
佢	362		975	疗	388	诊	394	
住	362	希	380		976	诃	977	
但	363	孚	380	疖	388	判	394	
伯	975	每	380	疔	388	社	395	
作	363	含	380	床	388	补	395	
体	363		975	享	467		977	
伴	364	余	380	间	389	初	397	
	975		975	闰	390	灼	398	
佛	364	坐	380	闷	390	兑	398	
	975	灸	381	闲	390	羌	977	
低	364	条	381	忧	390	宏	398	
伸	365	系	382	怀	390	宋	398	
	974	卵	382		969	完	398	
伽	975		975	松	391	牢	399	
彷	365	甸	383	快	391	灾	399	
肘	365	角	383	冻	391	穷	399	
肚	366		975		976	良	399	
	975	兔	384	状	391		977	
肝	366	龟	385		963			
	975		976	冷	391			
肛	372	近	386		976	〔 一 〕		
						君	399	